



W. WILLIAM SHAKESPEARE

莎士比亚经典戏剧

温莎的风流娘们



中英文对照全译本



在世界文学史上，纵横千古、流芳百世而为大文豪者，有四人：希腊之荷马，意大利之但丁，英国之莎士比亚，德国之歌德。而莎士比亚的成就及对世界文坛的影响，几近家喻户晓。

大翻译家朱生豪先生以十年的时间，惠心一志，笔译不辍，始成第一等译著。名文名译，始信不虚；惠泽学子，此功何及！

本丛书编委会 编



中国出版集团
世界图书出版公司



H319.4
1349



温莎的

风流娘们

莎士比亚经典戏剧

W. WILLIAM SHAKESPEARE



中英文对照全译本



在世界文学史上，纵横千古、流芳百世而为大文豪者，有四人：希腊之荷马，意大利之但丁，英国之莎士比亚，德国之歌德。而莎士比亚的成就及对世界文坛的影响，几近家喻户晓。

大翻译家朱生豪先生以十年的时间，惠心一志，笔译不辍，始成第一等译著。名文名译，始信不虚；惠泽学子，此功何及！

丛书编委会 编



中国出版集团
世界图书出版公司

图书在版编目(CIP)数据

温莎的风流娘们:汉英对照 /《莎士比亚经典戏剧(中英对照)丛书》
编委会编. —广州:广东世界图书出版公司,2009.4
(莎士比亚经典戏剧(中英对照)丛书)
ISBN 978-7-5100-0597-8

I. 温… II. 莎… III. ①英语—汉语—对照读物 ②喜剧—剧本—
英国—中世纪 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 056125 号

温莎的风流娘们

责任编辑:鲁名琰

责任技编:刘上锦 余坤泽

出版发行:广东世界图书出版公司

(广州市新港西路大江冲 25 号 邮编:510300)

电 话:(020)84451969 84453623

http://www.gdst.com.cn

E-mail: pub@gdst.com.cn

经 销:各地新华书店

印 刷:北京燕旭开拓印务有限公司

(北京市昌平马池口镇 邮编:102200)

版 次:2009年6月第1版

印 次:2009年6月第1次印刷

开 本:787mm×1092mm 1/16

印 张:12.75

书 号:ISBN 978-7-5100-0597-8/I·0010

定 价:24.80 元

若因印装质量问题影响阅读,请与承印厂联系退换。

译者序

于世界文学史中，足以笼罩一世，凌越千古，卓然为词坛之宗匠，诗人之冠冕者，其唯希腊之荷马，意大利之但丁，英之莎士比亚，德之歌德乎，此四子者，各于其不同之时代及环境中，发其不朽之歌声。然荷马史诗中之英雄，即与吾人之现实生活相去太远；但丁之天堂地狱，又与近代思想诸多牴牾；歌德距吾人较近，实为近代精神之卓越的代表。但以超脱时空限制一点而论，则莎士比亚之成就，实远在三子之上。盖莎翁笔下之人物，虽多为古代之贵族阶级，然其所发掘者，实为古今中外贵贱贫富人人所同具之人性。故虽经三百余年以后，不仅其书为全世界文学之士所耽读，其剧本亦在各国舞台与银幕上历久搬演而不衰，盖由其作品中具有永久性与普遍性，故能深入人心如此耳。

中国读者耳闻莎翁大名已久，文坛知名之士，亦曾将其作品译出多种，然历观坊间各译本，失之于粗疏草率者尚少，失之于拘泥生硬者实繁有徒。拘泥字句之结果，不仅原作神味荡然无存，甚至艰深晦涩有若天书，令人不能阅读，此则译者之过，莎翁不能任其咎者也。

余笃嗜莎剧，曾首尾研诵全集至少十余遍，于原作精神，自觉颇有会心。廿四年春，得前辈同事詹先生之鼓励，始著手为翻译全集之尝试。越年战事发生，历年来辛苦搜集之各种莎集版本，及诸家注译考证批评之书，不下一二百册，全数毁于炮火，仓卒中只携出牛津版全集一册，及译稿数本而已，而后辗转流徙，为生活而奔波，更无暇晷，以续未竟之志。及卅一年春，目观世变日亟，闭户家居，摒绝外务，始得惠心一志，致力译事。虽贫穷疾病，变相煎迫，而埋头伏案，握管不辍。前后历十年而全稿完成，（案译者撰此文时，原拟在半年后可以译完。不料体力不支，厥功未就，而因病重辍笔仅余历史剧部分由虞尔昌先生

温莎的风流娘们 *The Merry Wives of Windsor*

续译完成) 夫以译莎工作之艰巨, 十年之功, 不可云久, 然毕生精力, 殆已书注于兹矣。

余译此书之宗旨, 第一在求最大可能之范围内, 保持原作之神韵; 必不得已而求其次, 亦必以明白晓畅之字句, 忠实传达原文之意趣; 而于逐字逐句对照式之硬译, 则未敢赞同。凡遇原文中与中国语法不合之处, 往往再三咀嚼, 不惜全部更易原文之结构, 务使作者之命意豁然呈露, 不为晦涩之字句所掩蔽。每译一段, 必先自拟为读者, 察阅译文中有无暧昧不明之处。又必自拟为舞台上之演员, 审辨语调是否顺口, 音节是否调和。一字一字之未惬, 往往苦思累日。然才力所限, 未能尽符理想; 乡居僻陋, 既无参考之书籍, 又鲜质疑之师友。谬误之处, 自知不免。所望海内学人, 惠予纠正, 幸甚幸甚!

原文全集在编次方面, 不甚惬当, 兹特依据各剧性质, 分为“喜剧”、“悲剧”、“传奇剧”、“史剧”四辑, 每辑各自成一系统。读者循是以求, 不难获见莎翁作品之全貌。昔卡莱尔尝云: “吾人宁失百印度, 不愿失一莎士比亚”。夫莎士比亚为世界的诗人, 固非一国所可独占; 倘若此集之出版, 使此大诗人之作品, 得以普及中国读者之间, 则译者之劳力, 庶几不为虚掷矣。知我罪我, 惟在读者。

生豪书于西元一九四四年四月

温莎的风流娘们
The Merry Wives of Windsor

Contents

CHARACTERS IN THE PLAY	2
ACT 1	4
ACT 2	44
ACT 3	86
ACT 4	134
ACT 5	176

目 录

剧中人物.....	3
第一幕.....	5
第二幕	45
第三幕	87
第四幕.....	135
第五幕.....	177

温莎的风流娘们
The Merry Wives of Windsor

CHARACTERS IN THE PLAY

SIR JOHN FALSTAFF

FENTON, *a young gentleman*

SHALLOW, *a country justice*

SLENDER, *Shallow's nephew.*

FORD
PAGE } *two gentlemen of Windsor*

WILLIAM PAGE, *Page's little son*

SIR HUGH EVANS, *a Welsh parson*

DOCTOR CAIUS, *a French doctor*

THE HOST OF THE GARTER INN

BARDOLPH
PISTOL
NYM } *Falstaff's followers*

ROBIN, *Falstaff's page*

SIMPLE, *Slender's servant*

RUGBY, *Doctor Caius's servant*

MISTRESS FORD

MISTRESS PAGE

ANNE PAGE, *Page's daughter, in love with Fenton*

MISTRESS QUICKLY, *Doctor Caius's house keeper*

SERVANT OF PAGE AND FORD AND OTHERS

THE SCENE

Windsor and around

... *Shakespeare Classics*

温莎的风流娘们

The Merry Wives of Windsor

剧中人物

- 约翰·福斯塔夫爵士
范 顿 少年绅士
夏 禄 乡村法官
斯 兰 德 夏禄的侄儿
福 德 }
培 琪 } 温莎的两个绅士
威廉·培琪 培琪的幼子
休·爱文斯师傅 威尔士籍牧师
卡厄斯医生 法国籍医生
嘉德饭店的店主
巴 道 夫 }
毕斯托尔 } 福斯塔夫的从仆
尼 姆 }
罗 宾 福斯塔夫的侍童
辛 普 儿 斯兰德的仆人
勒 格 比 卡厄斯医生的仆人
福德大娘
培琪大娘
安·培琪 培琪的女儿,与范顿相恋
快嘴桂嫂 卡厄斯医生的女仆
培琪、福德两家的仆人及其他

地 点

温莎及其附近

温莎的风流娘们
The Merry Wives of Windsor

ACT 1 SCENE 1

Windsor. In front of Pages'

[*Enter Shallow, Slender, and Evans.*]

SHALLOW

Sir Hugh, persuade me not. I will make a Star-Chamber matter of it. If he were twenty Sir John Falstaffs, he shall not abuse Robert Shallow, Esquire.

SLENDER

In the county of Gloucester, Justice of peace and Coram.

SHALLOW

Ay, cousin Slender, and Custalorum.

SLENDER

Ay, and Ratolorum too. And a gentleman born, master parson, who writes himself Armigero, in any bill, warrant, quittance, or obligation — Armigero.

SHALLOW

Ay, that I do, and have done any time these three hundred years.

SLENDER

All his successors gone before him hath done't; and all his ancestors that come after him may. They may give the dozen white luses in their coat.

SHALLOW

It is an old coat.

EVANS

The dozen white louses do become an old coat well. It agrees well, passant. It is a familiar beast to man, and signifies love.

SHALLOW

The luce is the fresh fish. The salt fish is an old coat.

SLENDER

I may quarter, coz?

SHALLOW

You may, by marrying.

EVANS

It is marring indeed, if he quarter it.

SHALLOW

Not a whit.

EVANS

Yes, py'r lady. If he has a quarter of your coat, there is

温莎的风流娘们 *The Merry Wives of Windsor*

第一幕

第一场 温莎·培琪家门前

(夏禄、斯兰德及爱文斯上。)

夏 禄 休师傅，别劝我，我一定要告到御前法庭去；就算他是二十个约翰·福斯塔夫爵士，他也不能欺侮夏禄老爷。

斯 兰 德 夏禄老爷是葛罗斯特郡的治安法官，而且还是个探子呢。

夏 禄 对了，侄儿，还是个“推事”呢。

斯 兰 德 对了，还是个“瘫子”呢；牧师先生，我告诉您吧，他出身就是个绅士，签起名来，总是要加上“大人”两个字，无论什么公文、笔据、账单、契约，写起来总是“夏禄大人”。

夏 禄 对了，这三百年来，一直都是这样。

斯 兰 德 他的子孙在他以前就是这样写了，他的祖宗在他以后也可以这样写；他们家里那件绣着十二条白梭子鱼的外套可以作为证明。

夏 禄 那是一件古老的外套。

爱 文 斯 一件古老的外套上有着十二条白虱子，那真是相得益彰了；白虱是人类的老朋友，也是亲爱的象征。

夏 禄 不是白虱子，是淡水河里的“白梭子”鱼，我那古老的外套上，古老的纹章上，都有十二条白梭子鱼。

斯 兰 德 这十二条鱼我都可以“借光”，叔叔。

夏 禄 你可以，你结了婚之后可以借你妻家的光。

爱 文 斯 家里的钱财都让人借个光，这可坏事了。

夏 禄 没有的事儿。

爱 文 斯 可坏事呢，圣母娘娘。要是你有四条裙子，让人“借光”

温莎的风流娘们 *The Merry Wives of Windsor*

but three skirts for yourself, in my simple conjectures. But that is all one. If Sir John Falstaff have committed disparagements unto you, I am of the church, and will be glad to do my benevolence, to make atonements and compromises between you.

SHALLOW

The Council shall hear it. It is a riot.

EVANS

It is not meet the Council hear a riot. There is no fear of Got in a riot. The Council, look you, shall desire to hear the fear of Got, and not to hear a riot. Take your vizaments in that.

SHALLOW

Ha! O'my life, if I were young again, the sword should end it.

EVANS

It is petter that friends is the swort, and end it. And there is also another device in my prain, which peradventure prings goot discretions with it. There is Anne Page, which is daughter to Master George Page, which is pretty virginity.

SLENDER

Mistress Anne Page? She has brown hair, and speaks small like a woman?

EVANS

It is that fery person for all the orld, as just as you will desire. And seven hundred pounds of moneys, and gold, and silver, is her grandsire upon his death's-bed — Got deliver to a joyful resurrections! — give, when she is able to overtake seventeen years old. It were a goot motion if we leave our pribbles and prabbles, and desire a marriage between Master Abraham and Mistress Anne Page.

SHALLOW

Did her grandsire leave her seven hundred pound?

EVANS

Ay, and her father is make her a petter penny.

SHALLOW

I know the young gentlewoman. She has good gifts.

EVANS

Seven hundred pounds, and possibilities, is good gifts.

... *Shakespeare Classics*

温莎的风流娘们 *The Merry Wives of Windsor*

了，那你就一条也不剩了。可是闲话少说，要是福斯塔夫爵士有什么地方得罪了您，我是个出家人，方便为怀，很愿意尽力替你们两位和解和解。

夏 禄 我要把这事情告到枢密院去，这简直是暴动。

爱 文 斯 不要把暴动的事情告诉枢密院，暴动是不敬上帝的行为。枢密院希望听见人民个个敬畏上帝，不喜欢听见有什么暴动；您还是考虑考虑吧。

夏 禄 嘿！他妈的！要是我再年轻点儿，一定用刀子跟他解决。

爱 文 斯 冤家宜解不宜结，还是大家和和气气的好。我脑子里还有一个计划，要是能够成功，倒是一件美事。培琪大爷有一位女儿叫安，她是一个标致的姑娘。

斯 兰 德 安小姐吗？她有一头棕色的头发，说起话来细声细气，像个娘儿们似的。

爱 文 斯 正是这位小姐，没有错的，这样的人儿你找不出第二个来。她的爷爷临死的时候——上帝接引他上天堂享福！——留给她七百镑钱，还有金子银子，等她满了十七岁，这笔财产就可以到她手里。我们现在还是把那些吵吵闹闹的事情搁在一旁，想法子替斯兰德少爷和安·培琪小姐做个媒吧。

夏 禄 她的爷爷留给她七百镑钱吗？

爱 文 斯 是的，还有她父亲给她的钱。

夏 禄 这姑娘我也认识，她的人品倒不错。

爱 文 斯 七百镑钱还有其他的妆奁，那还会错吗？

温莎的风流娘们 *The Merry Wives of Windsor*

- SHALLOW** Well, let us see honest Master Page. Is Falstaff there?
- EVANS** Shall I tell you a lie? I do despise a liar as I do despise one that is false, or as I despise one that is not true. The knight Sir John is there. And I beseech you be ruled by your well-willers. I will peat the door for Master Page. [*he knocks.*]
What, hoa! Got pless your house here!
- PAGE** [*within*] Who's there?
- EVANS** Here is Got's plessing, and your friend, and Justice Shallow; and here young Master Slender, that peradventures shall tell you another tale, if matters grow to your likings. [*Enter Page.*]
- PAGE** I am glad to see your worships well. I thank you for my venison, Master Shallow.
- SHALLOW** Master Page, I am glad to see you. Much good do it your good heart! I wished your venison better — it was ill killed. How doth good Mistress Page? — And I thank you always with my heart, la! With my heart.
- PAGE** Sir, I thank you.
- SHALLOW** Sir, I thank you. By yea and no, I do.
- PAGE** I am glad to see you, good Master Slender.
- SLENDER** How does your fallow greyhound, sir? I heard say he was outrun on Cotsall.
- PAGE** It could not be judged, sir.
- SLENDER** You'll not confess. You'll not confess.
- SHALLOW** That he will not. 'Tis your fault, 'tis your fault. 'Tis a good dog.
- PAGE** A cur, sir.
- SHALLOW** Sir, he's a good dog and a fair dog. Can there be more said?

温莎的风流娘们 *The Merry Wives of Windsor*

夏 禄 好，让我们去瞧瞧培琪大爷吧。福斯塔夫也在里边吗？

爱 文 斯 我能向您说谎吗？我顶讨厌的就是说谎的人，正像我讨厌说假话的人或是不老实的人一样。约翰爵士是在里边，请您看在大家朋友分上，忍着点儿吧。让我去敲门。（敲门。）喂！有人吗？上帝祝福你们这一家！

培 琪 （在内）谁呀？

爱 文 斯 上帝祝福你们，是您的朋友，还有夏禄法官和斯兰德少爷，我们要跟您谈些事情，也许您听了会高兴的。

（培琪上。）

培 琪 我很高兴看见你们各位的气色都这样好。夏禄老爷，我还要谢谢您的鹿肉呢！

夏 禄 培琪大爷，我很高兴看见您，您心肠好，福气一定也好！这鹿是给人乱刀杀死的，所以鹿肉弄得实在不成样子，您别见笑。嫂夫人好吗？——我从心坎里谢谢您！

培 琪 我才要谢谢您哪。

夏 禄 我才要谢谢您；干脆一句话，我谢谢您。

培 琪 斯兰德少爷，我很高兴看见您。

斯 兰 德 培琪大叔，您那头黄毛的猎狗怎么样啦？听说它在最近的赛狗会上跑不过人家，有这回事吗？

培 琪 那可不能这么说。

斯 兰 德 您还不肯承认，您还不肯承认。

夏 禄 他当然不肯承认的；这倒是很可惜的事，这倒是很可惜的事。那是一头好狗哩。

培 琪 是一头不中用的畜生。

夏 禄 不，它是一头好狗，很漂亮的狗；那还用说吗？

温莎的风流娘们 *The Merry Wives of Windsor*

- He is good and fair. Is Sir John Falstaff here?
- PAGE** Sir, he is within; and I would I could do a good office between you.
- EVANS** It is spoke as a Christians ought to speak.
- SHALLOW** He hath wronged me, Master Page.
- PAGE** Sir, he doth in some sort confess it.
- SHALLOW** If it be confessed, it is not redressed. Is not that so, Master Page? He hath wronged me, indeed he hath, at a word, he hath believe me — Robert Shallow, esquire, saith he is wronged.
- PAGE** Here comes Sir John.
- [*Enter Falstaff, Bardolph, Nym, and Pistol.*]
- FALSTAFF** Now, Master Shallow, you'll complain of me to the King?
- SHALLOW** Knight, you have beaten my men, killed my deer, and broke open my lodge.
- FALSTAFF** But not kissed your keeper's daughter?
- SHALLOW** Tut, a pin! This shall be answered.
- FALSTAFF** I will answer it straight. I have done all this. That is now answered.
- SHALLOW** The Council shall know this.
- FALSTAFF** 'Twere better for you if it were known in counsel. You'll be laughed at.
- EVANS** Panca verba, Sir John, good worts.
- FALSTAFF** Good worts? Good cabbage! — Slender, I broke your head. What matter have you against me?
- SLENDER** Marry, sir, I have matter in my head against you. and against your cony-catching rascals, Bardolph, Nym, and Pistol. They carried me to the tavern, and made me drunk,

温莎的风流娘们 *The Merry Wives of Windsor*

它又好又漂亮。福斯塔夫爵士在里边吗？

培 琪 他在里边；我很愿意给你们两位彼此消消气。

爱 文 斯 真是一个好基督徒说的话。

夏 禄 培琪大爷，他侮辱了我。

培 琪 是的，他自己也有几分认错。

夏 禄 认了错不能就算完事呀，培琪大爷，您说是不是？他侮辱了我；真的，他侮辱了我；一句话，他侮辱了我；你们听着，夏禄老爷说，他被人家侮辱了。

培 琪 约翰爵士来啦。

(福斯塔夫、巴道夫、尼姆、毕斯托尔上。)

福斯塔夫 喂，夏禄老爷，您要到王上面前去告我吗？

夏 禄 爵士，你打了我的用人，杀了我的鹿，闯进我的屋子里。

福斯塔夫 可是没有吻过你家看门人女儿的脸吧？

夏 禄 他妈的，什么话！我一定要跟你算账。

福斯塔夫 明人不做暗事，这一切事都是我干的。现在我回答了你啦。

夏 禄 我要告到枢密院去。

福斯塔夫 我看你还是告到后门口去吧，也免得人家笑话你。

爱 文 斯 少说几句吧，约翰爵士；大家好言好语不好吗？

福斯塔夫 好言好语！我倒喜欢好酒好肉呢。斯兰德，我要捶碎你的头；你也想跟我算账吗？

斯 兰 德 呃，爵士，我也想跟您还有您那几位专欺兔崽子的流氓跟班，巴道夫、尼姆和毕斯托尔，算一算账呢。他们带我到酒店里去，把我灌了个醉，偷了我的钱袋。

温莎的风流娘们 *The Merry Wives of Windsor*

- and afterward picked my pocket.
- BARDOLPH** You Banbury cheese!
- SLENDER** Ay, it is no matter.
- PISTOL** How now, Mephostophilus?
- SLENDER** Ay, it is no matter.
- NYM** Slice, I say. Pauca, pauca. Slice! That's my humour.
- SLENDER** Where's Simple, my man? Can you tell, cousin?
- EVANS** Peace, I pray you. Now let us understand. There is three umpires in this matter, as I understand — that is, Master Page, fidelicet Master Page; and there is myself, fidelicet myself; and the three party is, lastly and finally, mine host of the Garter.
- PAGE** We three to hear it, and end it between them.
- EVANS** Fery goot. I will make a prief of it in my notebook, and we will afterwards 'ork upon the cause with as great discreetly as we can.
- FALSTAFF** Pistol!
- PISTOL** He hears with ears.
- EVANS** The tevil and his tam! What phrase is this, 'He hears with ear'? Why, it is affectations.
- FALSTAFF** Pistol, did you pick Master Slender's purse?
- SLENDER** Ay, by these gloves, did he — or I would I might never come in mine own great chamber again else — of seven groats in mill-sixpences, and two Edward shovel-boards, that cost me two shillings and two pence apiece of Yead Miller, by these gloves.
- FALSTAFF** Is this true, Pistol?
- EVANS** No, it is false, if it is a pickpurse.

... *Shakespeare Classics*